



MARÍA CECILIA TORRES
RIPPA

Doctora en Literatura



ctorresrippa@gmail.com
<https://fhce.academia.edu/CeciliaTorres>

SNI

Humanidades / Lengua y Literatura

Categorización actual: Iniciación (Activo)

Fecha de publicación: 23/12/2025

Última actualización: 23/12/2025

Datos Generales

INSTITUCIÓN PRINCIPAL

Universidad de la República/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Área de Estudios Editoriales / Uruguay

DIRECCIÓN INSTITUCIONAL

Institución: Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Sector Educación Superior/Público

/ Área de Estudios Editoriales

Dirección: Uruguay 1695 / 11200

País: Uruguay / Montevideo / Montevideo

Teléfono: 24091104

Correo electrónico/Sitio Web: cecilia.torres@fhce.edu.uy <https://fhce.edu.uy/>

Formación

Formación académica

CONCLUIDA

DOCTORADO

Doctorado en Literatura (2021 - 2025)

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires , Argentina

Título de la disertación/tesis/defensa: Traducción literaria en editoriales independientes uruguayas (1985-2020)

Tutor/es: Roberto Bein y Daniela Szpilbarg

Descripción del título obtenido: Doctorado en Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Obtención del título: 2025

Sitio web de la disertación/tesis/defensa: https://www.youtube.com/watch?v=UJyZztR3Bag&ab_channel=Secretar%C3%ADadePosgrado
<https://www.youtube.com/live/boPRXlq3Jn4?si=SJeHCK18sz4ueFiX>

Palabras Clave: Sociología de la traducción estudios sobre el libro

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales de Literatura / Estudios descriptivos de traducción, estudios sobre el libro, la lectura y la edición

MAESTRÍA

Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad (2016 - 2020)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de "Los poseídos de la luna llena"

Tutor/es: Roberto Bein

Obtención del título: 2020

Palabras Clave: Traducción Normas de traducción Representaciones sociolingüísticas

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Sociología de la traducción

ESPECIALIZACIÓN/PERFECCIONAMIENTO

Diploma de Especialización en Enseñanza de Lenguas, opción ELE (2016 - 2019)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Centro de

Lenguas Extranjeras , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: La evaluación en las etapas de letramento en EL2 para migrantes en Uruguay

Obtención del título: 2019

Palabras Clave: ELE Didáctica

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Enseñanza del español como segunda lengua y como lengua extranjera

GRADO

Traductorado (2008 - 2015)

Universidad de la República - Facultad de Derecho , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: Traductorado de francés

Obtención del título: 2015

Palabras Clave: Francés Traductorado público

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística / Enseñanza de Idioma Español como lengua materna

Profesorado de Idioma Español (2004 - 2007)

Administración Nacional de Educación Pública - Instituto de Profesores Artigas , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa:

Obtención del título: 2008

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística / Enseñanza de Idioma Español como lengua materna

PREGRADO

Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (2013 - 2016)

Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Tecnicatura Universitaria de Corrección de Estilo , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: Tecnicatura Universitaria de Corrección de Estilo

Obtención del título: 2017

Palabras Clave: Corrección de estilo

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística / Corrección de estilo

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Corrección de estilo

DESISTIDA

GRADO

Traductorado Público (2012)

Universidad de la República - Facultad de Derecho , Uruguay

Título de la disertación/tesis/defensa: Traductorado de inglés

Palabras Clave: Traductorado público inglés

Areas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Traducción

Formación complementaria

CONCLUIDA

CURSOS DE CORTA DURACIÓN

Iniciación a la docencia universitaria (08/2024 - 10/2024)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Unidad de Apoyo a la Enseñanza , Uruguay

60 horas

El campo editorial en Argentina desde los estudios de género y feminismos. (04/2023 - 07/2023)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Instituto de Desarrollo Económico y Social , Argentina
100 horas

Editar traducciones (10/2022 - 10/2022)

Sector Empresas/Privado / Empresa Privada / Itineraria , Uruguay
8 horas

La ciencia de la lectura: los desafíos de leer y comprender textos (05/2022 - 05/2022)

Sector Extranjero/Internacional/Enseñanza superior / Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales Uruguay / Flacso , Uruguay
28 horas

Edición y cultura escrita en América Latina: herramientas metodológicas para formular y desarrollar proyectos de investigación (05/2021 - 09/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Instituto de Desarrollo Económico y Social , Argentina
120 horas

Editar en ámbitos no editoriales (07/2021 - 07/2021)

Sector Empresas/Privado / Empresa Privada / Itineraria , Uruguay
8 horas

Adquisición del vocabulario (03/2021 - 05/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de Newcastle / EU-Speak, LESLLA, Inglaterra
20 horas

Bilingüismo (10/2020 - 01/2021)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de Newcastle / EU-Speak, LESLLA, Inglaterra
20 horas

Migración y literatura infantil (08/2020 - 09/2020)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Información y Comunicación , Uruguay
20 horas

La lectura en clases de adultos migrantes no alfabetizados (05/2020 - 07/2020)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de Newcastle / EU-Speak, LESLLA, Inglaterra

Traducción literaria en Uruguay: por un abordaje crítico de traducciones y traductores (09/2018 - 09/2018)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación , Uruguay
20 horas

Representaciones discursivas sobre lo extranjero en los medios de comunicación (07/2014 - 07/2014)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Universidad de la República - Unidad Central de Educación Permanente / Facultad de Información y Comunicación , Uruguay
20 horas

Palabras Clave: Traducción Representaciones sociolingüísticas

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Traducción

Curso de actualización para profesores de ELE (01/2014 - 01/2014)

Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras , Uruguay
20 horas

Palabras Clave: ELE Didáctica

Áreas de conocimiento:

Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Español como lengua extranjera

Seminar for Modern Distance Education (09/2012 - 09/2012)

Sector Extranjero/Internacional/Otros / Universidad de Jilin / Universidad de Jilin , China

120 horas
Palabras Clave: Educación Plataformas educativas
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Otras Humanidades / Otras Humanidades / Enseñanza

PARTICIPACIÓN EN EVENTOS

Septiembre editorial. Primer encuentro en formación universitaria en edición. (2019)

Tipo: Encuentro
Institución organizadora: UBA, Claeh, Udelar, UNER, Argentina
Alcance geográfico: Regional

VII Jornadas de ELSE y I Jornada de PELSE (2018)

Tipo: Otro
Institución organizadora: Universidad de La Plata, Argentina
Palabras Clave: ELE Letramento
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Español como lengua extranjera

IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción (2017)

Tipo: Otro
Institución organizadora: IES Lenguas Vivas, Argentina
Palabras Clave: ELE Letramento
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Español como lengua extranjera

VII Jornadas de Investigación, VI de Extensión y V Encuentro de Egresados y Estudiantes de Posgrado, Profesor Washington Benavides (2017)

Tipo: Otro
Institución organizadora: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Uruguay
Palabras Clave: ELE Didáctica de la lengua
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Español como lengua extranjera

Primer Coloquio de Literatura Francófona Contemporánea. APLU (2013)

Tipo: Otro
Institución organizadora: APLU, Uruguay

II Coloquio Nacional de Historia del Español (2010)

Tipo: Otro
Institución organizadora: IPA, ANEP, Uruguay

Jornada de Extensión Académica de la Sala de Teoría Gramatical del Departamento de Español (2010)

Tipo: Otro
Institución organizadora: IPA, ANEP, Uruguay

Segundo Seminario de Literatura Grecolatina (2010)

Tipo: Seminario
Institución organizadora: Departamento Académico de Literatura, CFE, ANEP, Uruguay
Palabras Clave: Traducción Literatura
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Traducción

IV Jornadas de Taquigrafía Parlamentaria (2009)

Tipo: Taller
Institución organizadora: Asociación de Taquígrafos del Uruguay, Uruguay
Palabras Clave: Taquigrafía Gramática
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lingüística / Corrección de estilo

Jornada de Difusión y al Segundo Encuentro Nacional de Estudiantes de Español «La lengua latina en la historia del Español» (2009)

Tipo: Otro

Institución organizadora: IPA, ANEP, Uruguay

OTRAS INSTANCIAS

PLIDA B1 (Certificato di competenza in lingua italiana) (2022)

Uruguay

Diplôme approfondi de Langue Française (DALF) (Nivel C2). Ministère de l'Éducation Nationale. 84/100 (2007)

Uruguay

Certificate of Proficiency in English (Nivel C2). University of Cambridge. Certificate of Proficiency in English (Nivel C2). University of Cambridge. Grade B. (2006)

Uruguay

Diplôme d'Études en Langue Française (DELF) 2e degré (Nivel B2). Ministère de l'Éducation Nationale. (2004)

Uruguay

First Certificate in English (Nivel B2). University of Cambridge. Grade A. (2003)

Uruguay

Diplôme d'Études en Langue Française (DELF) 1er degré. Ministère de l'Éducation Nationale. (2003)

Uruguay

Certificat d'Études Élémentaires de Langue Française. Alliance Française de l'Uruguay. (2002)

Uruguay

Idiomas

Inglés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Francés

Entiende muy bien / Habla muy bien / Lee muy bien / Escribe muy bien

Italiano

Entiende muy bien / Habla bien / Lee muy bien / Escribe bien

Áreas de actuación

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Estudios Generales del Lenguaje / Enseñanza de la lengua española

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Traducción

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Corrección de estilo

HUMANIDADES

Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Español Lengua Extranjera y Segunda

Actuación profesional

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Área de Estudios Sordos

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (03/2025 - a la fecha)

Asistente 8 horas semanales

Apoyo al desarrollo de la investigación en traducción lengua de señas-español en el marco del grupo autoidentificado de CSIC 883643: Análisis de traducción LSU-español, dirigido por María Eugenia Rodino (https://formularios.csic.edu.uy/grupos/formulario/PrincipalAction.action?comando=ficha_completa&id=883643).

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

Cargo: Contratado

SECTOR ENSEÑANZA TÉCNICO-PROFESIONAL/SECUNDARIA/PÚBLICO - ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA - URUGUAY

Consejo Directivo Central / Dirección de Políticas Lingüísticas

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (06/2024 - a la fecha)

Profesora de EL2 para migrantes 23 horas semanales

<https://www.anep.edu.uy/llamados/llamado-aspirantes-funciones-docentes-perfil-3-programa-esp-a-ol-como-segunda-lengua>

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Área de Estudios Editoriales

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (04/2023 - a la fecha) Trabajo relevante

Profesor Adjunto 20 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 3

Cargo: Efectivo

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (04/2023 - a la fecha)

Pregado

Responsable

Asignaturas:

Instrumentos y Recursos del Corrector de Estilo, 5 horas, Teórico-Práctico

Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad (05/2023 - 06/2023)

Maestría

Invitado

Asignaturas:

Teorías de la traducción, 20 horas, Teórico

EXTENSIÓN

Dictado de Espacio de Formación Integral: Primer acercamiento al ecosistema editorial (05/2025 - a la fecha)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Área de Estudios Editoriales
2 horas

EFI Corrección de la revista del ITS 2024, dirigido por Mariela Oreggioni (08/2024 - 10/2024)

TUCE, AEE, FHCE, EFI Corrección de la revista del ITS 2024
2 horas

GESTIÓN ACADÉMICA

Miembro de la Comisión Directiva (07/2023 - 12/2023)

FHCE, AEE
Participación en consejos y comisiones 1 horas semanales

SECTOR ENSEÑANZA TÉCNICO-PROFESIONAL/SECUNDARIA/PÚBLICO - ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA - URUGUAY

Consejo de Educación Secundaria

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (03/2007 - a la fecha)

Docente 10 horas semanales

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / CSIC

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (04/2023 - 04/2025)

Profesor Adjunto 4 horas semanales
Participación en el proyecto CSIC 150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (2023-2025). Investigación llevada a cabo por el grupo autoidentificado de CSIC 883369: Historia de la traducción en Uruguay, con Leticia Hornos Weisz como referente (https://formularios.csic.edu.uy/grupos/formulario/PrincipalAction.action?comando=ficha_completa&id=883369).
Escalafón: No Docente

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Comisión Sectorial de Enseñanza / AEE, FHCE

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Colaborador (08/2024 - 11/2024)

Docente 10 horas semanales
Setiembre a diciembre de 2024: participación en conjunto con Mariela Oreggioni y Victoria Olivari en el diseño y desarrollo del curso Ortografía I, con 6 créditos, a ofrecerse en 2025 en la TUCE, en el marco del Proyecto de retención estudiantil en los dos primeros semestres, completitud de carreras y otros proyectos imprescindibles para el desarrollo institucional de la Comisión Sectorial de Enseñanza.
Escalafón: Docente
Grado: Grado 3
Cargo: Contratado

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Información y Comunicación / Maestría en Información y

Comunicación

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (11/2022 - 10/2024)

Docente del Taller de Escritura de la Maestría en Información y Comunicación 6 horas semanales

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Maestría en Información y Comunicación (11/2022 - 10/2024)

Maestría

Responsable

Asignaturas:

Taller de Escritura 2022, 20 horas, Práctico

Taller de Escritura 2024, 20 horas, Práctico

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (09/2019 - 07/2023)

Profesora de Español para migrantes y refugiados 10 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 2

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Centro de Lenguas Extranjeras (09/2019 - 07/2023)

Grado

Responsable

Asignaturas:

Español para migrantes y refugiados - nivel básico, 3 horas, Teórico-Práctico

Español para migrantes y refugiados - nivel preintermedio, 3 horas, Teórico-Práctico

Centro de Lenguas Extranjeras (02/2020 - 05/2021)

Grado

Responsable

Asignaturas:

ELE para estudiantes de intercambio I, 3 horas, Teórico-Práctico

ELE para estudiantes de intercambio II, 3 horas, Teórico-Práctico

SECTOR EDUCACIÓN SUPERIOR/PÚBLICO - UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (04/2017 - 03/2023)

Docente 20 horas semanales

Escalafón: Docente

Grado: Grado 3

Cargo: Contratado

ACTIVIDADES

DOCENCIA

Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (04/2017 - 03/2023)

Pregrado

Responsable

Asignaturas:

Instrumentos y Recursos del Corrector de Estilo, 5 horas, Teórico-Práctico

GESTIÓN ACADÉMICA

Suplente en la Comisión de Carrera (12/2018 - 06/2020)

FHCE, TUCE

Participación en cogobierno 1 horas semanales

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - ESPAÑA

SLS International

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (09/2014 - 02/2015)

SECTOR ENSEÑANZA TÉCNICO-PROFESIONAL/SECUNDARIA/PÚBLICO - ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA - URUGUAY

Universidad del Trabajo

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (06/2009 - 02/2015)

Docente de Idioma Español y Análisis y Producción de Textos 5 horas semanales

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - FRANCIA

Ministère de l'Éducation Nationale / Lycée Maine de Biran

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Becario (09/2008 - 06/2009)

Docente 12 horas semanales

SECTOR EXTRANJERO/INTERNACIONAL/OTROS - SUIZA

Bachillerato Internacional / Bachillerato Internacional

VÍNCULOS CON LA INSTITUCIÓN

Funcionario/Empleado (03/2013 - a la fecha)

examinadora externa del programa de Español B (Español como lengua extranjera), NS (Nivel Superior),

CARGA HORARIA

Carga horaria de docencia: Sin horas

Carga horaria de investigación: Sin horas

Carga horaria de formación RRHH: Sin horas

Carga horaria de extensión: Sin horas

Carga horaria de gestión: Sin horas

Producción científica/tecnológica

Mi trabajo se desarrolla en tres grandes áreas:

- 1) Los estudios de traducción. Tanto mis estudios de maestría como mi Doctorado en curso se centran en el análisis de traducciones publicadas por editoriales independientes en Uruguay. Específicamente, mi línea de investigación aborda el estudio descriptivo desde la sociología de la traducción, por lo que se tienen en cuenta los intercambios que dan lugar a estas traducciones, así como los principales rasgos lingüísticos de los textos meta con el objetivo de lograr su inserción en la comunidad lingüística de llegada. Asimismo, formo parte del grupo autoidentificado de CSIC (883369) Historia de la traducción en Uruguay (<https://traduccionliterariaedu.wordpress.com/>), junto con Lucía Campanella, Leticia Hornos Weisz y Rosario Lázaro Igoa, que desde 2021 trabaja en la investigación en el área de estudios de traducción y en la propuesta de actividades de difusión al respecto. Su objetivo es visibilizar, desde un enfoque sociohistórico, las prácticas de traducción. Asimismo, con este grupo llevamos adelante una propuesta de relevamiento y análisis de los manuscritos de traducciones al francés y al inglés realizadas por Idea Vilariño en la Biblioteca Nacional del Uruguay.
- 2) Vinculada al punto anterior se desarrolla la línea de estudio sobre el libro, la lectura y la edición. En conjunto con Eliana Lucían (exdocente de la TUCE) y Sandra Román (docente de la TUCE), desde 2022 llevamos adelante una línea de investigación sobre la publicación de, por un lado, las obras de colectivos feministas locales y, por otro, de las obras catalogadas como feministas por parte de las editoriales independientes locales. Hacemos este recorte del objeto de estudio porque entendemos que las lógicas de publicación y circulación de obras feministas en el marco de los conglomerados editoriales presentes en plaza obedecen a movimientos de los mercados internacionales. Si bien estos impactan en las publicaciones de las editoriales independientes, no lo hacen de manera directa, lo que nos permite analizar entre otras cosas, cómo se construye discursivamente una obra feminista y cómo se procede, desde la enunciación editorial, a la marcación (o no) de una obra como feminista. Entonces, el objetivo de esta propuesta de análisis es estudiar cómo circulan en el ecosistema editorial uruguayo las obras de las feministas locales y cuáles son los espacios que favorecen (y obstaculizan) su publicación y circulación.
- 3) Las prácticas educativas de enseñanza-aprendizaje de ELSE (Español como Lengua Segunda y Extranjera) en el contexto de las clases para migrantes y refugiados no hispanohablantes. En este ámbito, me desempeño en el estudio de la incorporación de las prácticas de letramento para favorecer la integración de esta comunidad en la sociedad de acogida. Asimismo, con Mauricio de Vasconcellos, Virginia Gründler y Lorena Piña estudiamos las propuestas de desarrollo de clases para esta población para atender sus necesidades específicas.

Producción bibliográfica

ARTÍCULOS PUBLICADOS

ARBITRADOS

ELSE para población migrante: perspectivas desde Uruguay en un marco internacional (Completo, 2025)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, de Vasconcellos, M., Gründler, V.
SABIR INTERNATIONAL BULLETIN OF APPLIED LINGUISTICS, v.: 7 p.:114 - 142, 2025
Palabras clave: Español como segunda lengua Español como lengua extranjera población migrante población refugiada políticas lingüísticas
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Almería
E-ISSN: 26955695
DOI: <https://doi.org/10.25115/ibal.v7i.10644>
<https://ojs.ual.es/ojs/index.php/IBAL/article/view/10644>



Lenguas en traducción: circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021 (Completo, 2025)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, Rosario Lázaro Igoa, CAMPANELLA, L., HORNOS WEISZ, LETICIA
Cadernos de Tradução, v.: 45 p.:1 - 20, 2025
Medio de divulgación: Internet

Lugar de publicación: Santa Catarina
ISSN: 1414526X
E-ISSN: 21757968
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/ahtheadofprintcadernostrad>
WEB OF SCIENCE™ Scopus®

Políticas lingüísticas para la integración de migrantes no hispanohablantes en la educación formal en Uruguay (Completo, 2025)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, Gründler, V.
Verbum et Lingua, v.: 26 p.:1 - 24, 2025
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Guadalajara
E-ISSN: 20077319
<https://verbumetlingua.cucsh.udg.mx/index.php/VerLin/article/download/344/642/1478>

Desde la práctica a la teoría: la formación del profesor practicante en el abordaje de textos en la clase de español (Completo, 2024)

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, Fernández, Gabriela, Núñez, Roxana
TEMAS DE PROFESIONALIZACION DOCENTE, v.: 1 p.:94 - 115, 2024
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Montevideo, Uruguay
E-ISSN: 23937831
https://ojs.cfe.edu.uy/index.php/rev_temastercera/issue/view/129

Hacia una caracterización y periodización de la traducción editorial en Uruguay: 1871-2021 (Completo, 2024) Trabajo relevante

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, LAZARO IGOA, R., HORNOS WEISZ, LETICIA, CAMPANELLA, L.
Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, v.: 17 2, p.:304 - 325, 2024
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Medellín, Colombia
E-ISSN: 2011799X
DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04>
<https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04>



La traducción en el marco del desexilio: acercamiento a Nordan-Comunidad y Vintén Editor (Completo, 2024)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Argos, v.: 12, 29 p.:16 - 50, 2024
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Departamento de Letras, Departamento de Estudios Literarios, Universidad de Guadalajara
E-ISSN: 15624072
<https://revistaargos.cucsh.udg.mx/index.php/argos/index>

Sistematización y análisis de la construcción colectiva de un libro escrito por un grupo comunitario de mujeres (Completo, 2024)

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, LUCIÁN, Eliana, SANDRA ROMÁN
+E Revista de Extensión Universitaria, v.: 2024 p.:1 - 12, 2024
Palabras clave: sistematización de experiencias análisis del discurso voz autoral género discursivo corrección de estilo edición textual
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Santa Fe
ISSN: 22504591
E-ISSN: 23469986
<https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/Extension/index>



Normas de traducción, representaciones sociolingüísticas y variedades del español en la traducción: análisis de Los poseídos de la luna llena (Completo, 2023)

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Revista Digital de Políticas Lingüísticas, v.: 18 p.:124 - 149, 2023
Palabras clave: representaciones sociolingüísticas español rioplatense normas de traducción políticas lingüísticas
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Córdoba, Argentina
Escrito por invitación
E-ISSN: 18533256
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/index>

[latindex](#)

Normas de traducción y representaciones sociolingüísticas: un estudio de caso (Completo, 2022) [Trabajo relevante](#)

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Lenguas Vivas, p.:30 - 40, 2022
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina
ISSN: 04574354
<https://ieslvf-caba.infod.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vivas/>

Espacios de ELSE desde la virtualidad: el caso de los cursos deletramento para migrantes y refugiados de la Udelar (Completo, 2021)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Verbum et Lingua, v.: 18 p.:162 - 175, 2021
Palabras clave: ELSE español para migrantes y refugiados letramento aula invertida
Lugar de publicación: Universidad de Guadalajara
E-ISSN: 20077319
<http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx/>

[latindex](#)

Abordaje de la oralidad en la clase de ELSE para migrantes (Completo, 2021)

Torres Rippa, Cecilia . De Vasconcellos, Mauricio , Gründler, Virginia , Piña, Lorena
Lengua y Habla, v.: 26 p.:293 - 312, 2021
Palabras clave: ELSE interculturalidad migrantes interacción oral integración lingüística
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Mérida, Venezuela
E-ISSN: 2244811X
<http://erevistas.saber.ula.ve/lenguayhabla>
[WEB OF SCIENCE™ Scopus®](#)

Agapá : la construction d'une collection en espagnol à partir des écrivains francophones (Completo, 2021) [Trabajo relevante](#)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia
Synergies Argentine, v.: 7 p.:31 - 48, 2021
Palabras clave: sociologie de la traduction ligne éditoriale polysystème littéraire
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina
E-ISSN: 22604987
<http://gerflint.fr/Base/Argentine7/argentine7.html>

Caracterización léxica de la variedad de español usada en la traducción: el caso de La mesera era nueva de Dominique Fabre (Completo, 2020)

Torres, Cecilia
Nueva ReCIT, p.:34 - 56, 2020
Palabras clave: normas de traducción repertorios lexicográficos variedad lingüística sociología de la traducción
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Córdoba, Argentina

LIBROS

Positionalities of Translation Studies and its Scholars (Participación , 2025) Publicado

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia, LAZARO IGOA, R., CAMPANELLA, L., HORNOS WEISZ, LETICIA

Editor/Compilador: Garda Elsherif y Johanna Sobesto

Editorial: Bloomsbury

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-1-3504-4786-8

Scopus[®]

Capítulos:

Necessity/validity/viability/positionality: A comprehensive survey of translations in Uruguay within a transnational framework

Página inicial 215, Página final 233

Literaturas de América Latina y del Caribe en francés, inglés y portugués (Participación , 2024)

Aceptado

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: CSIC-Udelar , Montevideo, Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN:

Capítulos:

Rasgos del español rioplatense en las traducciones al español en Uruguay: un estudio de caso

Página inicial 0, Página final 0

Literaturas de América Latina y del Caribe en francés, inglés y portugués (Participación , 2024)

Aceptado

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , HORNOS WEISZ, LETICIA

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: CSIC-Udelar , Montevideo, Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN:

Capítulos:

Idea traductora: panorama general de obras traducidas y archivo

Página inicial 0, Página final 0

Idea Vilaríño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia

Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges

Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay , Montevideo

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 9789974726222

Capítulos:
Idea traductora: archivos y catálogos
Página inicial 265, Página final 284

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R.
Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay , Montevideo
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789974726222

Capítulos:
Shakespeare en borrador: las traducciones en proceso de Idea Vilariño
Página inicial 193, Página final 216

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R.
Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Editorial: Biblioteca Nacioanal del Uruguay , Montevideo
Tipo de publicación: Otros
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789974726222
Bibliografía de traducciones

Capítulos:
Traducciones de Idea Vilariño al español
Página inicial 285, Página final 290

Idea Vilariño y la traducción (Participación , 2023) Publicado

Torres Rippa, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R.
Editor/Compilador: Ana Inés Larre Borges
Editorial: Biblioteca Nacional del Uruguay , Montevideo
Tipo de publicación: Otros
Referado
Escrito por invitación
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 9789974726222
Bibliografía de traducciones.

Capítulos:
Traducciones de Idea Vilariño a otras lenguas
Página inicial 367, Página final 372

Español, lengua de integración en Uruguay. Estudios de lenguas, vol. 3 (Participación , 2020) Publicado

Torres, Cecilia , De Vasconcellos, M. , Gründler, V. , Piña, L.
Editor/Compilador: Laura Masello
Editorial: CSIC, FHCE, Udelar , Montevideo, Uruguay
Tipo de publicación: Investigación
Referado
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9915-40-146-1
Financiación/Cooperación:

Capítulos:

Intercambiando experiencias: cursos de ELE para migrantes y refugiados

Página inicial 55, Página final 70

Español, lengua de integración en Uruguay. Estudios de lenguas, vol. 3 (Participación , 2020) Publicado

Torres, Cecilia , Piña, L.

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: CSIC, FHCE , Montevideo, Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9915-40-146-1

Financiación/Cooperación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica / Apoyo financiero, Uruguay

Capítulos:

Letramento en clave de interculturalidad

Página inicial 37, Página final 54

Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria. Estudios de lenguas, vol. 2 (Participación , 2020)

Publicado

Torres, Cecilia

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: CSIC, FHCE , Montevideo, Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9915-40-040-2

Financiación/Cooperación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica / Apoyo financiero, Uruguay

Capítulos:

Política editorial y traducción: el caso Trilce

Página inicial 193, Página final 210

Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria. Estudios de lenguas, vol. 2 (Participación , 2020)

Publicado

Torres, Cecilia

Editor/Compilador: Laura Masello

Editorial: CSIC, FHCE , Montevideo, Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Medio de divulgación: Papel

ISSN/ISBN: 978-9915-40-040-2

Financiación/Cooperación:

Comisión Sectorial de Investigación Científica / Apoyo financiero, Uruguay

Capítulos:

La oralitura como componente del espiralismo en "Los poseídos de la luna llena" de Jean-Claude

Figolé

Página inicial 23, Página final 45

Español en cambio (Participación , 2010) Publicado

Torres, Cecilia , María José Uricchio

Editor/Compilador: Cristina Píppolo, Adriana Uribarrí

Editorial: ANEP, CFE , Montevideo, Uruguay

Tipo de publicación: Investigación

Referado

Escrito por invitación
Palabras clave: Traducción Español
Áreas de conocimiento:
Humanidades / Lengua y Literatura / Lengua y Literatura / Traducción
Medio de divulgación: Papel
ISSN/ISBN: 978-9974-8184-1-5

Capítulos:
Horacio: reinterpretación y traducción de la oda I, IV
Página inicial 319, Página final 331

PUBLICACIÓN DE TRABAJOS PRESENTADOS EN EVENTOS

Experiencia de alfabetización/letramento en ELE para inmigrantes en Uruguay (2018)

Torres, Cecilia , Lorena Piña
Publicado
Completo
Evento: Internacional
Descripción: IV Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción
Ciudad: Buenos Aires
Año del evento: 2018
Anales/Proceedings: Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción
Página inicial: 62
Página final: 67
ISSN/ISBN: 978-987-23550-3-6
Publicación arbitrada
Ciudad: Buenos Aires
Palabras clave: ELE Letramento
Medio de divulgación: Internet
https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Actas_IV_Jornadas_Internacionales_2017_2.pdf

La enseñanza de lenguas en la Educación Secundaria en Francia y Uruguay (2012)

Torres, Cecilia
Publicado
Completo
Evento: Nacional
Descripción: Primer Congreso de Educación del Liceo Tomás Berreta
Ciudad: Canelones
Año del evento: 2012
Anales/Proceedings: Primer Congreso de Educación del Liceo Tomás Berreta
Escrita por invitación
Medio de divulgación: CD-Rom

TEXTOS EN PERIÓDICOS O REVISTAS

Un portal a la historia de la traducción literaria en Uruguay (2025)

Calidoscopio v: 77, 41, 43
Periodicos
Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L. , LAZARO IGOA, R. , HORNOS WEISZ, LETICIA
Medio de divulgación: Internet
Fecha de publicación: 09/12/2025
Lugar de publicación: Buenos Aires, Argentina
<https://aati.org.ar/novedades/boletin/calidoscopio-2025-n-77>

La traducción, una Arcadia abierta. Entrevista a Lil Sclavo (2022)

C'est-à-lire v: 10, 11, 18
Revista
Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L.

ISSN/ISBN:2618-3285
Medio de divulgación: Internet
Lugar de publicación: Mar del Plata
<https://revistacestalire.com.ar/#>

Producción técnica

OTRAS PRODUCCIONES

ORGANIZACIÓN DE EVENTOS

Semana Infiel: la traducción literaria en primera plana (2022)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L. , HORNOS WEISZ, LETICIA , LAZARO IGOA, R.

Otro

Sub Tipo: Otra

Lugar: Uruguay ,Montevideo

Idioma: Español

Web: <https://traduccionliterariaedu.wordpress.com/>

Duración: 1 semanas

Institución Promotora/Financiadora: FHCE, Udelar; MEC

OTRA PRODUCCIÓN TÉCNICA

Conjunto de datos del Proyecto CSIC I+D "150 años de traducción literaria en imprentas y editoriales del Uruguay (1871-2021)" (2025)

Torres, Cecilia; Torres Rippa, Cecilia , CAMPANELLA, L. , Ana Laura Gilmet Pagés , LAZARO IGOA, R. , HORNOS WEISZ, LETICIA

País: Uruguay

Idioma: Español

Web: <https://redata.anii.org.uy/dataset.xhtml?persistentId=doi:10.60895/redata/FU3URD>

Este dataset recoge los datos bibliográficos curados de las traducciones literarias publicadas en formato libro en imprentas y editoriales de Uruguay entre 1871 y 2021. Fue creado en el marco del proyecto financiado CSIC I+D "150 años de traducción literaria"

Lugar: Montevideo

Institución Promotora/Financiadora: CSIC, Udelar

Traducción y subtítulo de documental "Ils ont eu la graisse, ils n'auront pas la peau" (2014)

Torres, Cecilia

País: Uruguay

Idioma: Francés

Medio divulgación: Otros

Web: <https://cinemateca.org.uy/>

Traducción y subtítulo voluntario de documental para el 32 Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay

Lugar: Montevideo, Montevideo

Institución Promotora/Financiadora: Cinemateca Uruguaya

Traducción y corrección (2011)

Torres, Cecilia

País: Uruguay

Idioma: Francés

Medio divulgación: Internet

Web: <https://amara.org/es/>

Traducción del francés al español de videos

Institución Promotora/Financiadora: Amara

Traducción y corrección (2011)

Torres, Cecilia

País: Uruguay
Idioma: Inglés
Web: <https://amara.org/es/>
Traducción del inglés al español de videos
Institución Promotora/Financiadora: Amara

Evaluaciones

EVALUACIÓN DE PUBLICACIONES

REVISIONES

Cadernos de Tradução (2025)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5

ERLACS ? European Review of Latin American and Caribbean Studies (2025)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5

Verbum et Lingua (2025)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5

Journal of Spanish Language Teaching (2024)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura (2021)

Tipo de publicación: Revista
Cantidad: Menos de 5

EVALUACIÓN DE EVENTOS Y CONGRESOS

V FORO ACADÉMICO DE LETRAS Y LENGUAS MODERNAS Y IX JORNADAS DE ESTUDIANTES DE LINGÜÍSTICA DEL URUGUAY (2023 / 2023)

Revisiones
Uruguay

UEMA, FaHCE (UNLP), FHCE (Udelar)

Miembro del comité académico y revisora de resúmenes presentados en el área de actuación que se me propuso.

Jornadas académicas 2022 Carlos Vaz Ferreira (FHCE, Udelar) (2022 / 2022)

Revisiones
Uruguay

FHCE, Udelar

Organización del GT 34, Traducción y campo editorial, en conjunto con Laura Masello y Lucía Campanella. Revisión de ponencias propuestas.

Formación de RRHH

TUTORÍAS CONCLUIDAS

GRADO

Práctica docente: Didáctica I (2022 - 2022)

Docente adscriptor/Practicantado
Sector Enseñanza Técnico-Profesional/Secundaria/Público / Administración Nacional de Educación Pública / Instituto de Profesores Artigas , Uruguay

Programa: Profesor de Educación Media en la especialidad Idioma Español
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: Andrea Marchesan
País: Uruguay

Práctica docente: Didáctica I (2022 - 2022)

Docente adscriptor/Practicantado
Sector Enseñanza Técnico-Profesional/Secundaria/Público / Administración Nacional de Educación Pública / Instituto de Profesores Artigas , Uruguay
Programa: Profesor de Educación Media en la especialidad Idioma Español
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: Daniel Fernández
País: Uruguay

Práctica docente: Didáctica II (2022 - 2022)

Docente adscriptor/Practicantado
Sector Enseñanza Técnico-Profesional/Secundaria/Público / Administración Nacional de Educación Pública / Instituto de Profesores Artigas , Uruguay
Programa: Profesor de Educación Media en la especialidad Idioma Español
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: Daniela Cabrera
País: Uruguay

Práctica docente: Didáctica I (2021 - 2021)

Docente adscriptor/Practicantado
Sector Enseñanza Técnico-Profesional/Secundaria/Público / Administración Nacional de Educación Pública / Instituto de Profesores Artigas , Uruguay
Programa: Profesor de Educación Media en la especialidad Idioma Español
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: María Laura Ellauri
País: Uruguay

Práctica docente: Didáctica I (2021 - 2021)

Docente adscriptor/Practicantado
Sector Enseñanza Técnico-Profesional/Secundaria/Público / Administración Nacional de Educación Pública / Instituto de Profesores Artigas , Uruguay
Programa: Profesor de Educación Media en la especialidad Idioma Español
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: Aldana Ausserbauer
País: Uruguay

Práctica docente: Didáctica I (2020 - 2020)

Docente adscriptor/Practicantado
Sector Enseñanza Técnico-Profesional/Secundaria/Público / Administración Nacional de Educación Pública / Instituto de Profesores Artigas , Uruguay
Programa: Profesor de Educación Media en la especialidad Idioma Español
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: Sonia Paz
País: Uruguay

OTRAS

Refugiarse en la lengua Estudio sobre biografías lingüísticas de estudiantes de ELSE refugiados en Uruguay durante el período 2020-2023 (2022 - 2023)

Otras tutorías/orientaciones
Sector Educación Superior/Público / Universidad de la República / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación / Centro de Lenguas Extranjeras , Uruguay
Programa: Diploma de Especialización en Enseñanza de Lenguas, opción ELE
Tipo de orientación: Tutor único o principal
Nombre del orientado: Joaquín Pegoraro
País: Uruguay

Otros datos relevantes

PRESENTACIONES EN EVENTOS

III Congreso de enseñanza, aprendizaje y uso de lenguas en el hemisferio sur y países en vías de desarrollo en el siglo XXI: diversidad, inclusión e interculturalidad (2025)

Congreso

Ponencia presentada en conjunto con Lorena Piña: Alfabetización en español como lengua segunda desde una perspectiva socioafectiva y emocional

Chile

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile

Alcance geográfico: Regional

Simposio de traducción de textos académicos LSU-Español (2025)

Simposio

Ponencia presentada con María Eugenia Rodino: Normas y prácticas en la traducción de textos académicos español-LSU

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Área de Estudios Sordos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República

Alcance geográfico: Nacional

5.º Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición (2025)

Congreso

Edición independiente en Uruguay: un primer acercamiento a las políticas de traducción entre 1985 y 2020

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad Nacional de San Martín

Alcance geográfico: Regional

Jornadas académicas FHCE 2025 (2025)

Encuentro

Jornadas académicas de la FHCE

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar

Alcance geográfico: Local Ponencia: Un acercamiento al territorio: el ecosistema editorial local visto desde la óptica de las editoriales independientes

IGALA 13: International Gender and Language Association (2025)

Congreso

Que lo independiente no te quite lo feminista. La construcción de editoriales y colecciones feministas e independientes en el campo editorial uruguayo actual

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: IGALA, FHCE

Alcance geográfico: Internacional Palabras Clave: feminismo edición editoriales independientes análisis del discurso estudios del libro

Ponencia desarrollada con Eliana Lucían y Sandra Román

Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET) (2024)

Seminario

Presentación e intercambio en el marco del seminario

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: IES Lenguas Vivas

Alcance geográfico: Regional Campanella, L., L. Hornos Weisz, R. Lázaro Igoa y C. Torres Rippa (18/09/24) «Hacer historia de la traducción en Uruguay dentro del marco de la ciencia abierta» en el ciclo Investigación en traducción y compromiso del SPET [Seminario Permanente de Estudios de

Traducción] del IES Lenguas Vivas, Buenos Aires. Actividad arbitrada regional.

V Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (2024)

Congreso

Congreso latinoamericano de estudios de traducción

Colombia

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Antioquia

Alcance geográfico: Regional Hornos Weisz, L. C. Torres Rippa, R. Lázaro Igoa, L. Campanella (09/08/24) «Lenguas en traducción: circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021» en RELAETI 2024, V Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Congreso arbitrado internacional.

Seminario del Grupo de Estudios sobre las Izquierdas: Izquierdas y cultura en Uruguay (2024)

Seminario

Seminario nacional sobre estudios de izquierdas y culturas en Uruguay

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: FHCE, Udelar

Alcance geográfico: Local Torres Rippa, C. (03/07/24) «Dos ejemplos de traducción editorial en el marco del desexilio: Nordan-Comunidad y Vintén Editor» en Seminario del Grupo de Estudios sobre las Izquierdas: Izquierdas y cultura en Uruguay (1960-2010). FHCE, Montevideo. Seminario arbitrado nacional.

History and Translation Network Conference 2024 Translation, History, Politics (2024)

Congreso

Congreso internacional de la History and Translation Network

Austria

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Graz

Alcance geográfico: Internacional Campanella, L., L. Hornos Weisz, R. Lázaro Igoa y C. Torres Rippa (11/09/24) «Societal impact: current and prospective actions within a large-scale translation history project in Uruguay» en History and Translation Network Conference 2024 Translation, History, Politics. Universidad de Graz, Graz, Austria. Congreso arbitrado internacional.

II Jornadas internacionales sobre lenguas extranjeras en pospandemia (2024)

Encuentro

Taller sobre políticas lingüísticas y prácticas en pospandemia

Brasil

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de San Pablo - NEIES Mercosur

Alcance geográfico: Regional Taller sobre políticas lingüísticas y prácticas en pospandemia en las II Jornadas internacionales sobre lenguas extranjeras en pospandemia: políticas institucionales y prácticas pedagógicas. NEIES-Mercosur. San Pablo, USP, 25 y 26 de noviembre de 2024. Coordinadora Laura Masello. Talleristas: Patricia Carabelli, Mauricio de Vasconcellos, Cecilia Torres Rippa.

Práctica docente: el desafío del texto en clase de español (2024)

Taller

Taller destinado a docentes adscriptores y estudiantes de profesorado de Español

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Cátedra Alicia Goyena

Alcance geográfico: Local Dictado del taller Práctica docente: el desafío del texto en clase de español en conjunto con Gabriela Fernández y Roxana Núñez, del 3 al 17 de julio, con una carga de 4,5 h.

SPET - Seminario Permanente de Estudios de Traducción (2023)

Otra

150 años de traducción literaria en Uruguay: implementación de un proyecto de investigación

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: IES Lenguas Vivas
Alcance geográfico: Regional

SPET - Seminario Permanente de Estudios de Traducción (2022)

Encuentro
Traducción literaria en editoriales independientes uruguayas (1985-2020): panorama de una investigación en curso
Argentina
Tipo de participación: Conferencista invitado
Carga horaria: 2
Nombre de la institución promotora: IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

10th EST [European Society of Translation Studies] Congress: Advancing Translation Studies (2022)

Congreso
National genealogies and the validity of a history of translation in Uruguay within a transnational framework
Noruega
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Universidad de Oslo Ponencia presentada en conjunto con Lucía Campanella, Leticia Hornos Weisz y Rosario Lázaro Igoa (grupo Historia de la traducción en Uruguay).

Quinto Congreso Latinoamericano de Glotopolítica (2022)

Congreso
Algunas reflexiones sobre la construcción de la autoría y el género discursivo a partir de un texto escrito por un grupo comunitario de mujeres
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República Presentación en conjunto con en conjunto con Eliana Lucían y Sandra Román.

Quinto Congreso Latinoamericano de Glotopolítica (2022)

Congreso
Los programas de apoyo a la traducción: una aproximación glotopolítica
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

IV Congreso Bienal RELAETI (Red de Estudios de Traducción e Interpretación de América Latina) (2022)

Congreso
Los archivos de traducción de Idea Vilariño: un estudio de caso.
Perú
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Unifé - Universidad Femenina del Sagrado Corazón Ponencia presentada en conjunto con Leticia Hornos Weisz.

Jornadas Académicas 2022 Carlos Vaz Ferreira, FHCE (2022)

Congreso
150 años de traducción literaria en Uruguay: diagnóstico inicial y diseño metodológico de una investigación
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar Ponencia desarrollada en conjunto con en conjunto con Lucía Campanella, Leticia Hornos Weisz y Rosario Lázaro Igoa.

Jornadas Académicas 2022, Carlos Vaz Ferreira, FHCE (2022)

Congreso
Rasgos del español rioplatense en las traducciones al español en Uruguay: un estudio de caso
Uruguay
Tipo de participación: Expositor oral
Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Udelar

VII Jornadas de Iniciación a la Investigación Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura (2020)

Congreso

Ponencia: ELSE para migrantes y refugiados en Uruguay: adaptación de materiales

España

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Extremadura En conjunto con Virginia Gründler

VI congreso de docentes de español a nivel superior (2020)

Congreso

Conferencia inaugural: Aula invertida, educación semipresencial: planificación de y desarrollo de los cursos de ELSE y ELE

Panamá

Tipo de participación: Conferencista invitado

Nombre de la institución promotora: Universidad de Panamá

Jornadas 2019 Profesor José Pedro Barrán (2019)

Congreso

Ponencia: Abordaje de la oralidad en la clase de ELSE para migrantes

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación En conjunto con Mauricio de Vasconcellos, Virginia Gründler y Lorena Piña

VII Jornadas de ELSE y I Jornada de PELSE (2018)

Otra

Presentación de la ponencia «Letramento en clave de interculturalidad»

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de La Plata

IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción (2017)

Otra

Presentación de la ponencia «Experiencia de alfabetización/letramento en ELE para inmigrantes en Uruguay»

Argentina

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: IES Lenguas Vivas

VII Jornadas de Investigación, VI de Extensión y V Encuentro de Egresados y Estudiantes de Posgrado, Profesor Washington Benavides (2017)

Otra

Presentación de la ponencia «Intercambiando experiencias: cursos de ELE para inmigrantes y refugiados»

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Seminar for Modern Distance Education Officials from Developing Countries (2012)

Seminario

Presentación de la ponencia «Modern distance education in Uruguay»

China

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Universidad de Jilin

Primer Congreso de Educación del Liceo Tomás Berreta (2012)

Congreso

Presentación de la ponencia «La enseñanza de lenguas en la Educación Secundaria en Francia y Uruguay»

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Liceo Tomás Berreta, CES, ANEP

Segundo Seminario de Literatura Grecolatina (2010)

Seminario

Presentación de la ponencia «Horacio: traducción y reinterpretación de la Oda I, IV»

Uruguay

Tipo de participación: Expositor oral

Nombre de la institución promotora: Departamento Académico de Literatura, CFE, ANEP

IV Jornadas de Taquigrafía Parlamentaria. Asociación de Taquígrafos del Uruguay (2009)

Otra

Dictado del taller sobre anáfora mediante frase nominal definida

Uruguay

Tipo de participación: Otros

Nombre de la institución promotora: Asociación de Taquígrafos del Uruguay

CONSTRUCCIÓN INSTITUCIONAL

En la FHCE ocupó el cargo de docente efectiva grado 3 (20 h) en el Área de Estudios Editoriales y me desempeñó como docente de la Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo. Allí dicto una asignatura semestral, Instrumentos y Recursos del Corrector de Estilo, con otro colega. También en 2025 llevaremos adelante con tres colegas el Espacio de Formación Integral "Primer acercamiento al ecosistema editorial" en acuerdo con editoriales independientes locales y con el proyecto ECOEDIT de la Universidad de Granada. En el área de gestión, participé previamente en la Comisión de Carrera de la tecnicatura y en la Comisión Directiva del área.

Indicadores de producción

| | |
|---|-----------|
| ACTIVIDADES | 10 |
| Docencia | 6 |
| Extensión | 2 |
| Gestión Académica | 2 |
| PRODUCCIÓN BIBLIOGRÁFICA | 29 |
| Artículos publicados en revistas científicas | 13 |
| Completo | 13 |
| Trabajos en eventos | 2 |
| Libros y Capítulos | 12 |
| Capítulos de libro publicado | 12 |
| Textos en periódicos | 2 |
| Revistas | 1 |
| Periodicos | 1 |
| Otros tipos | 5 |
| PRODUCCIÓN TÉCNICA | 5 |
| EVALUACIONES | 7 |
| Evaluación de eventos | 2 |
| Evaluación de publicaciones | 5 |
| FORMACIÓN RRHH | 7 |
| Tutorías/Orientaciones/Supervisiones concluidas | 7 |

| | |
|----------------------------------|---|
| Otras tutorías/orientaciones | 1 |
| Docente adscriptor/Practicantado | 6 |
| | |
| | |